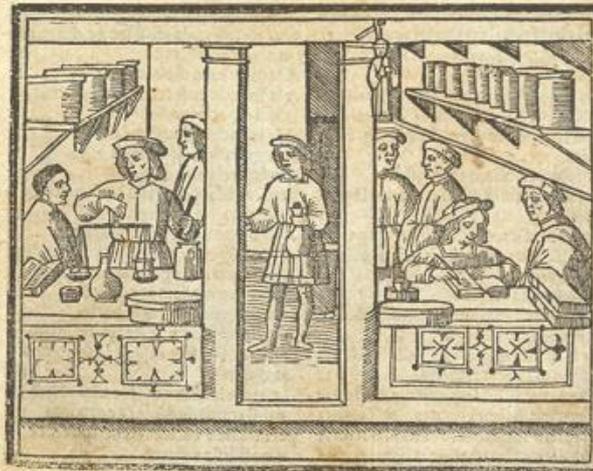


29 et 30 juin 2023

Opuscules médico-scientifiques aux XV^e-XVI^e siècles

Journées d'étude dans le cadre du projet OPUSCOR-IT

**École nationale
des chartes-PSL**
65 rue de Richelieu
75002 Paris
Salle Delisle



Recetario de Galieno optimo e probato
a tutte le infermita che accadano a homini
e a donne da dentro e di fuora alli corpi Humani /
Traduto in vulgare per Maestro Zuane Saracino.
Venice: G. de Rusconi, 1518 - LONDON,
Wellcome Collection, EPR/B/2605

Organisation : Michele Bellotti (DYPAC/UVSQ, Paris-Saclay)

Direction scientifique : Maaïke van der Lugt (DYPAC/UVSQ, Paris-Saclay) et Christine Bénévent (École nationale des chartes-PSL)

Partenaires : Laboratoire Dynamiques patrimoniales et culturelles (DYPAC/UVSQ, Paris-Saclay) ; Fondation des sciences du patrimoine (FSP) ; École nationale des chartes-PSL ; MSH Paris-Saclay

Inscription gratuite mais obligatoire par mail à l'adresse : michele.bellotti@gmail.com

Résumés des communications

Sabrina MINUZZI (Università Ca' Foscari di Venezia)

Cibaldone's travels between manuscript and print, booklets and volumes

The presentation will illustrate the multifarious lives of the *Cibaldone*, a peculiar *regimen* in verse dedicated to the description of vegetable and animal substances for nutrition (in tercets) and of the six so-called non-natural factors (in sestets). Between 1472 and the year 1500 the *Cibaldone* had 14 Italian editions in booklets (from 20 to 6 leaves, depending on the format), followed by a 16th-century edition imprinted in Brescia around 1533. From 1474 the section in tercets on various foodstuffs of the *Cibaldone* circulated – and continued to circulate until 1678 – within the *Liber de*

homine ovvero Libro del Perché of the Bolognese physician Girolamo Manfredi, a medical encyclopaedia that had about thirty editions in Italian, and was translated into Catalan and Castilian. But *Cibaldone* also enjoyed a manuscript tradition, thus covering an extreme variety of ways of transmission and reception.

Les itinéraires du Cibaldone, entre manuscrit et imprimé, livrets et volumes

La communication illustrera les multiples vies du *Cibaldone*, un régime en vers tout à fait singulier, consacré à la description des substances végétales et animales destinées à l'alimentation (en tercets) et des six facteurs dits « non-naturels » (en sizains). Entre 1472 et 1500, le *Cibaldone* a connu 14 éditions italiennes sous forme de livrets (de 20 à 6 feuilles, selon le format), suivies d'une édition du XVI^e siècle imprimée à Brescia vers 1533. A partir de 1474, la section en tercets sur les différents aliments du *Cibaldone* a circulé – et a continué de circuler jusqu'en 1678 – dans le *Liber de homine ovvero Libro del Perché* du médecin bolognais Girolamo Manfredi, une encyclopédie médicale qui a eu une trentaine d'éditions en italien, et qui a été traduite en catalan et en castillan. Mais le *Cibaldone* a également fait l'objet d'une tradition manuscrite, couvrant ainsi une extrême variété de modes de transmission et de réception.

Rita DE TATA (Archivio di Stato di Bologna)

Libri di segreti, antidotari, rimedi per la peste: la biblioteca medica di Ubaldo Zanetti, speciale bolognese del Settecento

Ubaldo Zanetti è una singolare figura di collezionista vissuto a Bologna fra il 1698 e il 1769, « speciale per professione e per diletto grandissimo antiquario ». Di condizione sociale modesta, ma in stretti rapporti con alcuni rappresentanti di nobili famiglie senatorie cittadine, nel corso della sua vita intrecciò rapporti epistolari con eruditi e studiosi di tutta Italia, come il ferrarese Girolamo Baruffaldi, il toscano Domenico Maria Manni, i bolognesi Filippo Argelati e Grisostomo Trombelli, il mercante veneziano Amadeo Svajer. Dagli scambi con questa fitta rete di conoscenze prese avvio la raccolta di una collezione che, alla morte di Zanetti, era composta di oltre 600 manoscritti, 3328 libri a stampa, 13.444 incisioni, oltre ad una piccola raccolta di 'curiosità' scientifico-antiquarie. Gli inventari compilati al momento dell'acquisto della biblioteca di Zanetti da parte della Biblioteca dell'Istituto delle scienze di Bologna (oggi Biblioteca Universitaria) trascurano però una gran parte del materiale 'grigio': miscellanee, opuscoli popolari, lettere, poesie d'occasione, quantificati in « 63 fagotti ». Analizzando in particolare gli oltre 350 volumi di argomento medico-farmacologico presenti nell'inventario, emerge il quadro di una biblioteca professionale molto varia, che rispecchia gli interessi di Zanetti. Non si tratta della collezione di un bibliofilo, ma di una raccolta che privilegia il valore d'uso dei volumi; si va dalle tradizionali raccolte di 'segreti', alle edizioni di antidotari di diverse località italiane e tedesche, ai rimedi contro la peste; ma troviamo anche opere che aprono ad un superamento della tradizionale medicina galenica, come gli *Avvertimenti nelle composizioni de' medicamenti* di Georg Melich, le *Farmacopée* di Nicolas Lémery e del 'Quercetano' (Joseph Du Chesne) o la *Relazione dell'innestare il vajuolo* di Charles Maitland.

Livres de secrets, antidotaires, remèdes contre la peste : la bibliothèque médicale d'Ubaldo Zanetti, apothicaire bolognais du XVIII^e siècle

Ubaldo Zanetti est une figure singulière de collectionneur qui vécut à Bologne entre 1698 et 1769, « apothicaire de profession et grand antiquaire par plaisir ». De condition sociale modeste, mais en relation étroite avec des représentants des familles nobles sénatoriales de la ville, il tissa tout au long de sa vie des liens épistolaires avec érudits et savants de toute l'Italie, tels que Girolamo Baruffaldi de Ferrare, le Toscan Domenico Maria Manni, Filippo Argelati et Grisostomo Trombelli de Bologne ou encore le marchand vénitien Amadeo Svajer. Les échanges avec ce vaste réseau de connaissances ont conduit Zanetti à constituer une collection qui, à sa mort, comptait plus de 600 manuscrits, 3328 livres

imprimés, 13444 gravures, sans compter un petit cabinet de « curiosités » scientifico-antiquaires. Les inventaires dressés lors de l'achat de la bibliothèque de Zanetti par la Biblioteca dell'Istituto delle scienze de Bologne (aujourd'hui Biblioteca Universitaria) négligent toutefois une grande partie du matériel appartenant à une « zone grise » : recueils factices, opuscules populaires, lettres, poèmes de circonstance, quantifiés en « 63 fagots ». En analysant en particulier les plus de 350 volumes sur des sujets médicaux et pharmaceutiques figurant dans l'inventaire, il se dégage le profil d'une bibliothèque professionnelle très variée, reflétant les centres d'intérêt de Zanetti. Il ne s'agit pas d'une collection de bibliophile, mais d'une sélection qui met l'accent sur la valeur d'usage des volumes. On passe des traditionnels recueils de « secrets » aux éditions d'antidotaires de différentes localités italiennes et allemandes, jusqu'aux remèdes contre la peste. Mais on y trouve également des titres qui ouvrent la voie à un dépassement de la médecine galénique traditionnelle, comme les *Avvertimenti nelle composizioni de' medicamenti* de Georg Melich, les *Farmacopee* de Nicolas Lémery et du « Quercetano » (Joseph Du Chesne) ou encore la *Relazione dell'innestare il vajuolo* de Charles Maitland.

Pedro RUEDA RAMIREZ (Universitat de Barcelona)

Libros de saberes prácticos en las redes de circulación atlántica hispánica (siglos XVI-XVII)

En esta charla dedicaremos atención, por una parte, a las obras prácticas y a obrillas como el *Tesoro de pobres* y otras varias similares que nos acercan a la senda de los libros comunes, destinados a un público amplio. El sentido práctico y aplicado que contienen una parte de estas obras es una de sus novedades. La facilidad que ofrece la imprenta en lo que se refiere a la difusión de saberes, hasta entonces relegados al aprendizaje en el gremio o universidad correspondiente, proporciona un elevado número de obras destinadas a un público amplio. Los libros sobre los regímenes de sanidad, recetarios (en algunos casos con medicinas americanas), menudencias impresas con advertencias sobre la peste y su control, etc. constituyen un notable ejemplo de la diversidad de textos impresos en circulación. Estas obras están presentes desde los inicios de la imprenta, ofrecen fórmulas y recetas sencillas adaptadas a necesidades concretas que pueden ir desde un calendario de las actividades agrícolas a los libros sobre salud, remedios médicos y curas, destinados al público español o americano. Sin embargo, no todo el saber es diseminado por igual, es importante conocer qué títulos se traducen, distribuyen o se adaptan para el público español o americano. El papel de los libreros sevillanos, mexicanos y limeños es clave para entender cuáles son los libros que circulan, se distribuyen y están disponibles para el público. Estos agentes del libro y su papel en el mundo atlántico son esenciales para entender la recepción de estos impresos.

Livres de savoirs pratiques dans les réseaux de circulation hispanique atlantique (XVI^e-XVII^e siècles)

Dans cette intervention, nous nous consacrerons, pour la plupart, aux ouvrages pratiques et aux petits ouvrages, tels que le *Trésor des pauvres* et plusieurs autres œuvres similaires qui nous amènent sur le terrain des livres communs, destinés à un public large. Le caractère pratique et concret contenu dans certains de ces ouvrages est l'une de leurs nouveautés. La facilité offerte par l'imprimerie en matière de diffusion de savoirs jusqu'alors relégués à l'apprentissage au sein de la corporation ou de l'université compétente, permet de disposer d'un grand nombre d'ouvrages destinés à un large public. Les livres contenant des régimes de santé, les réceptaires (parfois avec des médicaments américains), les petits imprimés bon marché avec des recommandations concernant la peste et son traitement etc. constituent un exemple notable de la diversité des textes imprimés en circulation. Ces ouvrages sont présents dès le début de l'imprimerie, ils proposent des formules et des recettes simples adaptées à des besoins concrets, qui peuvent aller d'un calendrier des activités agricoles aux livres sur la santé, jusqu'aux remèdes médicaux et aux cures, destinés au public espagnol ou américain. Cependant, tous les savoirs ne sont pas diffusés de la même manière et il est important de connaître quels sont les titres traduits, distribués ou adaptés à l'intention des publics espagnol ou américain. Le rôle des libraires sévillans, mexicains et liméniens est crucial pour comprendre quels sont les livres qui circulent, qui sont distribués et mis à la disposition du

public. Ces agents du livre et leur rôle dans le monde atlantique sont essentiels pour comprendre la réception de ces imprimés.

Andrea VAN LEERDAM (Universiteit Utrecht)

Jan van Doesborch, trendsetter of illustration practices in medical books in Dutch

In the Low Countries the market for illustrated books in the vernacular on health, medicine and astrology began to surge in the 1510s. A key player in this market was the printer Jan van Doesborch (d. 1536), who was first based in Antwerp and in the 1530s in Utrecht. His influence as a trendsetter of illustration practices has remained underexposed, as scholars of Dutch literature have focused more on the texts he published rather than the images, and scholars of other languages have paid little attention to early printed works in Dutch. Van Doesborch's innovations lie in the ways in which he used – and re-used – images and combined certain visual strategies. With this successful approach (judging from the many re-editions) he made his mark on the design of medical books in Dutch over several decades. This paper identifies four illustration practices in Van Doesborch's works that were subsequently adopted by other contemporary printers in the Low Countries. First, he re-used woodcuts in clever and appropriate ways across different text genres and probably had certain images specifically designed for such multifunctional re-use. Secondly, he inserted small images of scholars to convey the authority of knowledge presented in the text. Thirdly, he added images to works that had previously been transmitted without, or with fewer, illustrations. Fourthly, he simultaneously produced illustrated editions in Dutch and English, thus extending his influence in the print market and reaching an audience across the borders. Altogether, Van Doesborch's approach is characterised by an international outlook on illustrated medical works and their audiences, and by the use of images with a signalling effect to foster recognition and accessibility.

Jan van Doesborch, pionnier des pratiques d'illustration dans les livres médicaux en néerlandais

Aux Pays-Bas, le marché des livres illustrés en langue vernaculaire sur la santé, la médecine et l'astrologie a commencé à se développer dans les années 1510. L'un des principaux acteurs de ce marché était l'imprimeur Jan van Doesborch (mort en 1536), d'abord installé à Anvers, puis à Utrecht dans les années 1530. Son influence en tant que pionnier des pratiques d'illustration n'a pas été assez reconnue, puisque les spécialistes de littérature néerlandaise se sont davantage intéressés aux textes qu'aux images qu'il a publiés, alors que les spécialistes d'autres langues n'ont accordé que peu d'attention aux premiers ouvrages imprimés en néerlandais. Les innovations de Van Doesborch concernent la manière dont il a utilisé – et réutilisé – les images et dont il a combiné certaines stratégies visuelles. Grâce à cette approche réussie (à en juger par les nombreuses rééditions), il a marqué la conception des livres médicaux en néerlandais pendant plusieurs décennies. Cette intervention identifie dans les œuvres de Van Doesborch quatre pratiques d'illustration, adoptées par la suite, aux Pays-Bas par d'autres imprimeurs contemporains. En premier lieu, Van Doesborch a réutilisé les gravures sur bois de manière réfléchie et appropriée pour différents genres de textes et il est probablement à l'origine de certaines images spécifiquement conçues pour une telle réutilisation polyvalente. En deuxième lieu, il a inséré de petites images de savants pour véhiculer l'idée de l'autorité du savoir présenté dans le texte. Ensuite, il a ajouté des images à des œuvres transmises avec peu d'illustrations, voire sans. Il a enfin produit simultanément des éditions illustrées en néerlandais et en anglais, en atteignant un public au-delà des frontières et en élargissant ainsi son influence sur le marché de l'imprimerie. Dans l'ensemble, l'approche de Van Doesborch se caractérise par une vision internationale des ouvrages médicaux illustrés et de leur public et par une utilisation d'images qui, avec leurs connotations, ont un impact qui favorise leur reconnaissance et leur accessibilité.

Anna BAYDOVA (SAPRAT, EPHE-PSL)

L'atlas des instruments chirurgicaux d'Ambroise Paré : destination et histoire de création

La Wellcome Collection à Londres conserve un volume in-8° intitulé *Instrumenta chyrurgicae et icones anathomicae* et renfermant plus de 200 bois gravés mises en couleurs. Ce recueil d'images est dépourvu de texte et porte l'ex-libris manuscrit de Nicolas Rasse des Neux, chirurgien royal et frère cadet du médecin-bibliophile François Rasse des Neux bien connu des historiens du livre. Les gravures qu'il contient proviennent des ouvrages d'Ambroise Paré, fameux chirurgien qui était en activité à Paris depuis l'époque de Henri II jusqu'au règne de Henri III. Depuis son apparition dans des notices de catalogues des ventes au XIX^e siècle jusqu'à nos jours, ce curieux volume a posé plusieurs questions sur sa nature et sa destination, mais il n'a jamais fait l'objet d'une étude plus poussée. Cependant, l'étude matérielle de cette pièce apporte de précieux renseignements sur les planches gravées des publications de Paré et sur les pratiques d'imprimerie en marge de l'édition à Paris dans le troisième quart du XVI^e siècle. Par ailleurs, la provenance de ce volume d'*Instrumenta*, témoignage des relations étroites entre deux chirurgiens royaux, peut être bien documentée et démontre l'intérêt constant des scientifiques et des collectionneurs à son égard, du fait de sa double dimension : une rareté bibliophilique et une source précieuse sur l'état de la médecine à la Renaissance. La présente communication vise à retracer la provenance du volume des *Instrumenta* et à reconstituer l'histoire de sa création en examinant plus particulièrement le rôle d'Ambroise Paré dans la conception et l'achèvement de ce projet.

Ambroise Paré's atlas of surgical instruments : destination and history of creation

The Wellcome Collection in London holds an in-8° volume called *Instrumenta chyrurgicae et icones anathomicae*, containing more than 200 woodcuts in colour. This collection of images has no text and bears the handwritten ex-libris of Nicolas Rasse des Neux, a royal surgeon and the younger brother of the physician-bibliophile François Rasse des Neux well-known by the book historians. The engravings are taken from the works of Ambroise Paré, the famous surgeon who worked in Paris from the time of Henry II until the reign of Henry III. Since its appearance in auction catalogue records in the 19th century up to the present day, this curious volume has raised several questions about its nature and purpose, but it has never been the subject of further study. However, a material study of the volume provides valuable information on the engraved plates used in Paré's publications and on printing practices at the margin of book publishing in Paris in the third quarter of the 16th century. In addition, the provenance of this volume of *Instrumenta*, which bears witness to the close relationship between two royal surgeons, is well documented and demonstrates the constant interest shown in it by scientists and collectors alike, given its twofold importance: as a bibliophilic rarity and as a valuable source on the state of medicine in the Renaissance. The aim of this presentation is to trace the provenance of the *Instrumenta* volume and to reconstruct the history of its creation, examining in particular Ambroise Paré's role in the conception and completion of this project.